

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

27 December 1973

PORTUGAL

(With effect from 25 February 1974. Signature affixed on 5 July 1971.)

DECLARATION under article 21 of the above-mentioned Convention

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

28 October 1974

BOTSWANA

“... The authorities designated by Botswana in terms of the above-mentioned Convention require henceforth all documents forwarded to them for service to be in duplicate.”

DESIGNATION of a central authority under article 2 and declarations under article 21 of the above-mentioned Convention

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

31 October 1974

PORTUGAL

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

27 décembre 1973

PORTUGAL

(Avec effet au 25 février 1974. Signature apposée le 5 juillet 1971.)

DÉCLARATION en application de l'article 21 de la Convention susmentionnée

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 octobre 1974

BOTSWANA

«... Les autorités désignées par le Botswana aux termes de la Convention susmentionnée demandent désormais que tous les documents qui leur seront adressés pour signification ou notification soient fournis en deux exemplaires.»

DÉSIGNATION d'une autorité centrale en application de l'article 2 et déclarations en application de l'article 21 de la Convention susmentionnée

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

31 octobre 1974

PORTUGAL

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 11, as well as annex A in volumes 759, 822, 832, 835, 854, 908, 920 and 928.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 11, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 822, 832, 835, 854, 908, 920 et 928.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Legal Affairs Department of the Ministry of Justice has been designated as Central Authority, in accordance with article 2, paragraph 1, of the 1965 Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.³

The Justice Department officials: court clerks (*escrivães*) and process-servers (*officiais de diligências*) have been designated as the persons competent to prepare the certificate referred to in article 6 of the Convention.

In accordance with article 8, paragraph 2, of the Convention, the Portuguese Government grants diplomatic and consular agents the power to serve documents on their own nationals only. The Portuguese Government declares that, notwithstanding the provisions of the first paragraph of article 15 of the Convention, its judges may give judgement if the conditions listed in paragraph 2 of the said article are fulfilled.

In accordance with article 16, paragraph 3 of the Convention, the Portuguese Government states that the applications referred to in article 16, paragraph 2, will not be considered if they are made after the expiration of a period of one year from the date of the judgement.

Certified statements were registered by the Netherlands on 2 December 1974.

«La Direction générale des Services judiciaires du Ministère de la justice a été désignée comme autorité centrale conformément à l'article 2, alinéa premier, de la Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, de 1965¹.

Pour dresser l'attestation prévue à l'article 6 de la Convention sont compétents les fonctionnaires de justice : greffiers (*escrivães*) et huis-siers (*officiais de diligências*).

Conformément à l'article 8, alinéa 2, de la Convention, le Gouvernement portugais reconnaît aux agents diplomatiques ou consulaires la faculté de faire des significations ou des notifications seulement à leurs propres ressortissants. Le Gouvernement portugais déclare que, notwithstanding les dispositions de l'alinéa premier de l'article 15 de la Convention, ses juges peuvent statuer si les conditions visées à l'alinéa 2 dudit article sont réunies.

Conformément à l'article 16, alinéa 3 de la Convention, le Gouvernement portugais déclare que les demandes visées à l'article 16, alinéa 2, sont irrecevables si elles sont formées après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 2 décembre 1974.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163.